

# The Process of Dissimilation in English and Arabic: A Comparative Study

Aseel Muhammad Faiq  
Dept. of English,  
School of Languages  
University of Sulaimani  
Sulaimani, Iraq  
asilmf@yahoo.com

IsraaBurhanuddin  
Dept. of English,  
College of Education for Women  
University of Tikrit  
Salahddin, Iraq  
say\_awab@yahoo.com

## Abstract:

Unlike the process of assimilation, which is a phonological process in which two sounds that are different become more alike, dissimilation is a process in which sounds that are alike become different. The present paper is concerned with showing dissimilation process in both English and Arabic languages. It seeks to investigate the main causes behind this process beside its main classifications and whether these causes and classifications are found in the two languages under study. The comparative analysis findings show that both languages share similar incentives and classifications and this, in turn, renders the process as being universal, sporadic and quantal (non-gradual). Moreover, it has been found that dissimilation is not only achieved by differentiating sounds, other processes may help to dissimilate elements and to make sounds more dissimilar and distinct.

**Keywords:** *Dissimilation, Assimilation, Sound Change, Different, Ease of articulation*

## 1. Introduction

When the articulation of a segment becomes similar or modifies to a different one under the influence of the neighboring sounds with respect to a given feature, that segment is said to undergo either a process of assimilation or dissimilation. The process by which sounds become similar or identical to the surrounding sounds is called **assimilation**. Clear examples are found in the plural suffix /s/. This sound is pronounced as actual /s/ after voiceless sounds as in *incats/kats/*, and it is pronounced as /z/ after voiced sounds as in *dogs /dogz/*. Other examples may include a phrase like 'right place' which can be pronounced as /raippleis/ in which the alveolar /t/ is changed into a bilabial /p/, i.e. they become similar in their places of articulation. Phrases like 'good night' /gudnait/, 'have to' /hæv tu/, and 'sit down' /sit daun/ may also undergo assimilation to be produced



as /gunnait/ where the plosive /d/ is altered into a nasal /n/, /hæf tu/ where /v/ loses its voice, and /siddaun/ where /t/ copies voice from the following /d/. The easiest explanation for this is that: "one consequence of putting phonemes together in close proximity is that they sometimes become more like each other than they would be in isolation" (Jeffries, 2006:53). Thus, it is the influence of the neighboring sounds that is the determinant of the type of variety to be chosen. When this influence causes sounds to be more different (rather than similar) from each other, the process of **dissimilation** takes place. Dissimilation is the opposite process of assimilation. It refers to the influence exercised by one sound segment upon the articulation of another, so that the sound becomes less similar or different from other neighboring sounds (Crystal, 2008:177).

Different views have been proposed to look at both assimilation and dissimilation processes. Lawrence (1973:7) assumes that both processes are not opposite to each other in that each is motivated by different principles. Assimilation is mainly motivated phonetically (allowing articulatory ease), while dissimilation is explained within the phonological domain (preserving grammatical distinctions). This clarifies that although the effects of both processes are in a sense opposite, their domains of application are not comparable. Therefore, the two processes are not isomorphic opposites (ibid:6). Assimilation is also considered as a widespread, general and natural process while dissimilation is seen as restricted, uncommon and unnatural one, hence, a marginal source of sound change (Strazny, 2005:97). Another view sees both processes as two sides of the same coin. Hickey (1984: 279) proposes that the principles governing assimilation also govern dissimilation, or at least their converse do. He finds that many changes in the phonological structure in Old English are in fact both assimilation and dissimilation in combination. For example the shift /lθ/ to /ld/ is assimilation in terms of place of articulation and voice, and dissimilation in terms of the continuancy of both segments (ibid). In general, then, the two processes are aspects of connected speech and both can be explained as constraints pertaining to the co-occurrence of some salient feature within some defined boundary, codifying a preference in the language for certain segmental features either to be similar or to disagree (Collier, 2013:4). The current paper deals with dissimilation as a phonological process in both English and Arabic languages. It tries to show what similar and/or different points may be found in the two languages as far as dissimilation causes and classification. It seeks to investigate what features are typically involved and what types of conditions may be placed on dissimilation rules so as to see whether dissimilation is regular or sporadic, gradual or quantal within the two languages under study.

## 2. Causes of Dissimilation

Dissimilation is a phenomenon where two sounds in a given word or phrase become less similar to each other. This process happens due to a variety of reasons. One reason has been ascribed to **language borrowing** when a word makes its way from one language to another. For example, when French words are used in English, they may undergo dissimilation as when the word **MARBLE**, take on an /l/ sound, while its original French word was **MARBRE**. Latin words are famous in undergoing this process when they come to be used in English (Denham and Lobeck, 2010:80) (see 4.4).



Other causes look at the **speaker and/or the listener** as their point of departure. Bergstrasser (1994: 34) comments that each *speaker* has an inner working highly complex system and has a mental image for each sound and a perception of the necessary movements needed to utter a sound. Therefore, it would be difficult for the speaker to re-conceptualize the same movements needed for the identical sound shortly after the already uttered one, and so he/she tends to lessen the muscular and nervous efforts required in producing sounds by modifying that segment to a different one. Another view claims that dissimilation originates as mistakes on the part of the *listener*. These mistakes stem from the fact that the acoustic effects of certain phonological features tend to spread across adjacent sounds. For example, when a /r/ sound tends to disappear where it should be most phonetically masked by the presence of a second /r/ as in /səpraɪz/ for surprise, /pətɪkjələ/ for particular, /gʌvənə/ for governor, and so on (Hall, 2009:1) (see below/ section 6).

Fletcher (1983: 156) looks at dissimilation from another angle. He maintains that dissimilation in many cases does not arise to mend some pronunciation difficulty; rather it is used for the sake of **exaggeration or other pragmatic reasons**. In other words, the speaker sometimes uses dissimilation intentionally as a way to make certain words stand out in the language and to be more expressive. According to this factor, dissimilation is part of an artistic or poetic process dealing with the repetition or the reduplication of vowel or consonant sounds. In considering rhyme in English, one is not only concerned with counting features, contrastive segments seem more interesting and supportive. A clear example may be found in English *shm-* reduplication in which *potato-shmotato*, seems more plausible than *shmaltz-shpaltz* due to the constraint against the repetition of identical elements as well as the non-identity echo requirement (Yip, 1995:67). Ar-Rāzī (1993: 101-2) supports a good example illustrating this issue of varying the style to conjure good public speaking: 'طَرَحْ/ṭarraḥ/ (far or long) → 'طَرْمَحْ/ṭarmah/ or 'طَرْمَاحْ/ṭarma:ḥ/ (too far). Ar-Rāzī comments that the sound /m/ or /mā/ are used for the sake of giving the word the exaggerated meaning of 'terribly long distance'. He further states that the addition of these sounds 'distorts or changes' the echo of the word leading the listener to receive the intended implication (ibid).

Consequently, most of the cases of dissimilation are made as a way to facilitate speech and/or to make it more distinct and different.

### 3. Dissimilation in the Two Languages under Study

Like any other language, English has been changing. Both throughout the course of Old English and in the transition from Old to Middle to Modern English, a large number of changes especially in the phonological structure of words had far reaching consequences for the development of English. This is because language is always evolving to be more efficient and smooth through new techniques and more easier processes (Hickey, 1984:279). Dissimilation describes a situation in which one sound has become less like another in its vicinity. However, not all sequences of similar sounds are as liable to dissimilation as others, Liquids /l, r/, nasals /n, m, ŋ/, and segments that demand complex readjustments in the glottis, such as aspirated, murmured, and glottalized stops, seem particularly prone to dissimilation (ibid).

In Arabic language, dissimilation seems to have similar incentives and effects to that of the



English language. Arab scholars maintain that it is when sounds geminate together, they become liable to dissimilation. The geminated sequence of sounds are to be differentiated or an embedded sound is to be added to the sequence so as to achieve the goal of releasing the difficulty. Fletch (1983:156) mentions that dissimilation in Arabic arises when one of the labials /b, m, f/; or the dentals /d, t, ṭ, ḍ, ḏ, ḑ, ṯ, z, s, ṣ/; or the velar /k/; or the affricate /dʒ/ are geminated. Whereas Anīs (1995: 213) states that dissimilation arises when occlusive sounds (iṭbāq /ziṭbāq/ sounds) /ṣ, ḍ, ṭ, ḑ/ are geminated because they need more muscular effort than any other sounds. On the other hand, Brokelman (1977: 74-75) seems to include larger groups of sounds. He states that dissimilation triggers when the liquids /r, l/; or the labials /b, f, m/; or the hissing sounds /s, ṣ, z, ʃ/; or the dentals /d, t, ṭ, ḍ, ḏ, ḑ/; or the glottals /ʔ, h, ḥ, ʕ/; or /k, dʒ/ come to be geminated. According to the statics made by Baḥra (2010), it can be surprisingly observed that all Arabic consonants when geminated or occur in close proximity, are prone to dissimilation, though in varying proportions. So, it is certain sequences that are more liable to dissimilation than others as is the case of liquid dissimilation which proves to be common in most of the world's languages.

#### 4. Types of Dissimilation

Like assimilation, dissimilation can occur both within words (adjacent) or across word boundaries (non-adjacent), with sounds affecting each other either regressively or progressively. Other parameters for dissimilation classification may include whether or not dissimilation is a change that affects manner or place of articulation and whether or not it is diachronic or synchronic (Strazny, 2005:97). According to such parameters dissimilation can be classified to the following types:

##### 4.1 Regressive vs. Progressive Dissimilation

This classification concerns the directionality of change. Regressive or 'anticipatory' dissimilation refers to the effect of a later sound on a preceding one. It is a right-to-left change. It is more common than when dissimilation occurs in the opposite direction (i.e, progressive). Regressive dissimilation may occur as in the English word *amphitheater* which is very commonly pronounced *amphitheater* in which the first /h/ is deleted as a way to dissimilate the /f/ sound with the /θ/ so that instead of pronouncing the word as /æmfɪθiətə/, one may say it with a dissimilated version as /æmpiθiətə/. That is, instead of two sequential fricatives of /f.../θ/, one is left with a plosive /p/ + a fricative /θ/. The effect here is regressive as it is the /θ/ sound that affects the preceding /f/ sound. It is a backward dissimilation. Unlike English, the direction of dissimilation in Arabic can be guessed depending on the root of the word, triple or quad rooted, and on proximity (Al-Kisā'ī, 1982: 116). Tri-root words (words with three sounds) that have their second sound geminated show regressive dissimilation by changing the first geminated sound to /r/ and keeping the other sound so that germination is released as in:

- 'قَضَبَ' /qaḍḍaba/ (to cut) → 'قَرَضَبَ' /qadrḍaba/ (to cut, to cut hard)

- 'سَبَدَ' /sabbada/ (to have his hair cut) → 'سَبَرَدَ' /sabrada/ (to have his hair cut) (Abduttawwāb, 1989: 58)



Regressive dissimilation at a distance may also be found in English as in the word *eksetera* /eḵsetərə/ for *etcetera* /etsetərə/ which shows the influence of the second /t/ over the first /t/ by changing it to /k/. Moreover, the common misspelling *ect.* of the abbreviated form of the word implies dissimilation. In Arabic, the Quad-root words (words with four sounds) having the sounds in question to be non-adjacent, show regressive dissimilation in which the first sound is to be changed due to the effect of the coming one as in:

- 'ضمضم' /ḍamḍam/ (brave) → 'ضرضم' /ḍarḍam/ (lion, or brave like a lion) (ibid.)

Progressive dissimilation, also called lag dissimilation, refers to the effect of an earlier sound on a later one. It is a forward effect, i.e. a left-to-right change. It can be found in English as in the word *chimney* which may be dissimilated as *chimley* (see below). Instances of multiple occurrences of /r/ sound within a word are often sporadically dissimilated so that the first /r/ may appear as /l/ as in the English word 'pilgrim' which is from the Latin word 'peregrinus'. This means that the word was originally having two /r/s, however, when it came to English, the first /r/ is changed to /l/ under the influence of the second /r/. This is a distant progressive dissimilation (Campbell, 1998:49).

In Arabic quad-root words may show progressive dissimilation within adjacent sounds as in ,

- 'أررب' /xurru:b/ (a tree) → 'أرنوب' /xurnu:b/ (a tree)

- 'رررر' /riṣṣi:d/ (coward) → 'ررررر' /riṣṣi:d/ (coward)

- 'رررر' /kuhhu:r/ (frown) → 'ررررر' /kuhru:r/ (frown)

- 'رررر' /zuhhu:l/ (smooth) → 'ررررر' /zuhlu:l/ (smooth) (Abdul-Jalīl, 2014: 69)

Other quad-root words derived from tri-root words with germination show a different case of dissimilation in which it is difficult to guess the direction of which. In this case three successive identical sounds are confronted the second of which shows dissimilation, e.g.

- 'رررر' /raṣṣa/ (conjoin together) → 'ررررر' /raṣṣa/ (conjoin together) (ibid.: 70)

Dissimilation in this respect plays significant role in modifying the moods of some words in Arabic which results in enlarging the Arabic lexicon.

#### 4.2 Adjacent vs. Non-adjacent Dissimilation

This classification concerns itself with sound distance, that is, whether the sounds are adjacent (contiguous) to each other or non-adjacent (non-contiguous). Adjacent dissimilation (also called *local* dissimilation) means that there is no distance between the two sounds in question. Non-adjacent dissimilation (also called *distant* dissimilation) occurs where one sound affects another even though other segments intervene. In English, adjacent dissimilation can be found in the non-standard pronunciation *chimley* /tʃimli/ for the standard *chimney* /tʃimni/. Such a dialectal use shows that /m/ and /n/ are both nasals and hence more difficult to pronounce than if a lateral /l/ is used instead. Another process maybe also involved in which an epenthetic /b/ is added so the resultant will be something like: *chim(b)ley* /tʃimbli/. Other examples are the words *diphthong* /dɪfθɒŋ/, *diphtheria* /dɪfθiəriə/ which have two fricatives /f+ /θ/ adjacent to each other. Speakers sometimes dissimilate such a sequence making it a plosive /p/ + a fricative /θ/ so the resultant will be something like: *diphthong* /dɪpθɒŋ/, *diphtheria* /dɪpθiəriə/.

In Arabic, adjacent dissimilation occurs in two shapes: it might occur in the shape of two adjacent identical sounds (geminated) one of which is changed, progressively or regressively, e.g.



- 'دَنَار'/danna:r/ (a person who deals with coin) → 'دِينَار'/di:na:r/ (coin)

- 'فَقَعَ'/faqqāʿa/ (crackle, pop, bang) → 'فَرَقَعَ'/farqaʿa/ (crackle, pop, bang)

The other shape of adjacent dissimilation has the form of three identical consonants in which the second is affected, e.g.

- 'تَمَلَّلَ'/tamallala/ (overturn and overturn in his bed) → 'تَمَلَّمَلْ'/tamalmala/ (overturn and overturn in his bed)

Dissimilation may also occur between non- contiguous (non-adjacent) sounds as some other sounds will intervene between the sounds in question as in the English words *velar*/vi:lə/ (also *alveolar*, and *uvular*) which was originally taken from the Latin *velal*. So the second /l/ , which has a vowel sound separating it from the first /l/ , has changed to /r/ so as to sound smoother and more easier to be heard and perceived. In Arabic, non-contiguous dissimilation has the form of two identical sounds separated by a different sound. It shows progressive dissimilation, e.g.

- 'هَذِهِ'/ha:ðih/ (demonstrative feminine pronoun) → 'هَذِي'/ha:ðī/ (demonstrative feminine pronoun)

The other form of distant dissimilation is the same as the case above except that the second sound is not changed, rather another sound is added to lessen the effort exerted in the pronunciation of such examples, e.g.

- 'دَاهَدَتْ'/dahdat/ (rolled along) → 'دَاهَدَيْتْ'/dahdajt/ (rolled along)

However, this case is sometimes categorized under insertion (Abdul-Jalīl, 2014: 73).

### 4.3 Manner vs. Place Dissimilation

This classification involves the degree to which the two sounds in question are similar to each other in place and in manner of articulation. Manner dissimilation refers to changing the segments in terms of manner. One clear cross-linguistic observation states that a stop + stop consonant cluster before a vowel is less common cross-linguistically than a fricative + stop or a stop + fricative before a vowel . The same applies for postvocalic stop clusters as well and clusters with two fricatives or two nasals. Examples clarifying this point can be found in the examples (above) of changing two fricatives to stop+ fricative as in *diphthong* to *diphthong*, two nasals to nasal + lateral as in the example *chimney* to *chimley* and so on (Hickey, 1984:281).

Place dissimilation occurs when the two segments are homorganic so that the sequence is disallowed. One general restriction of place, that is more common than others, is the one that prohibits a double occurrence of labials or any two homorganic consonants. Another restriction states that labials and dentals should not occur before velars. In English, one may have /kn/, /pl/, /kl/ sequences in Old English but not /tl/ which are both alveolar. There is however a plausible phonetic explanation for this: if a sonorant is preceded by a homorganic stop the latter cannot be perceived unless there is oral release with the sonorant following immediately (ibid:282).

In Arabic, dissimilation happens when one of the adjacent identical sounds is dissimilated into another so that the resultant sound maintains different manner of articulation from its adjacent sounds. It is found that, after dissimilation takes place, in most cases the substitute is of a totally different place of articulation in a way that the two adjacent sounds have distant places of articulation leading to lessen the effort while speaking. For example:



-'لَحَجْ'/lahḥadʒa/ (mix) → 'لَحَوْجْ'/lahḥwadʒa/ (mix), where a progressive dissimilation takes place. In this example, the adjacent glottal, fricatives /ħħ/ are dissimilated into /ħw/ where /w/ is a bilabial glide.

-'بَقَطْ'/baqqata/ (separate) → 'بَرَقَطْ'/barqata/ (separate), where a regressive dissimilation is triggered. Here, the velar, stops /qq/ are dissimilated into /rq/ where /r/ is an alveolar, trill.

#### 4.4 Diachronic vs. Synchronic Dissimilation

Diachronic or historical dissimilation occurs when the word undergoes certain modifications throughout history, that is, the changes within the word have manifested themselves over a long period of time. Tracing the word *purple*, one can find that it is used in medieval English as *purpul* and *purpure* (in medieval French *porpre*) and comes from classical Latin *purpuraw* with dissimilation of /r/ to /l/. Other examples are the words '*pilgrim*' from Latin '*peregrines*', with the first /r/ dissimilating to /l/ and the word *marble* which is ultimately from the Old French *marbre* and further back from the Latin word *marmor*. Other more common examples are the Latin words in which a derivational suffix -al is attached to some Latin nouns to form adjectives. When the suffix is added to a noun that contained the liquid /l/, the suffix is to be changed to -ar (rather than -al); that is, the liquid /l/ is changed to the dissimilar liquid /r/. These words came into English as adjectives ending in -al or in its dissimilated form -ar. In other words, they become modern English -al and -ar. Thus WORDS LIKE: 'ORBIT, PERSON, CULTURE, ELECTRIC' FORM THEIR ADJECTIVES BY ADDING THE -AL SUFFIX AS 'ORBITAL, PERSONAL, CULTURAL, ELECTRICAL' RESPECTIVELY. However, words that have an /l/ preceding the ending anywhere in the root will be suffixed with -ar suffix as in 'SINGLE, MODULE, LUNA' becoming 'SINGULAR, MODULAR, LUNAR' respectively (Denham and Lobeck, 2010:80). Other more examples can be seen in words like '*anecdotal, annual, mental, penal, spiritual, venal*' adding the -al suffix while words like '*angular, annular, columnar, perpendicular, similar, velar*' take the dissimilated -ar suffix due to the existing /l/ liquid in the root of the words. This rule applied actively in Latin, but doesn't in English. English merely inherited the dissimilated words (ibid).

In Arabic, diachronic dissimilation is observed in all the Arabic examples introduced in the above sections. However, the most heavily handled example in linguistic books is the one found in the word 'شمس'/šams/ (sun). This word is traced in the Semitic Language of Arabic as 'شمش'/šamš/ as in Hebrew and Aramaic (which belong to the same mother). The sound /š/ is substituted by /s/ in Arabic for some words, including 'شمس'/šams/, and this results in the word 'سمس'/sams/. Distant dissimilation between the two /s/s results finally in the word 'شمس'/šams/ (Abduttawab, 1989: 37). Another example of diachronic dissimilation is found in the plurals 'وواصل'/wawa:šil/ (connectors) and 'وواق'/wawa:q/ (protectives). Regressive dissimilation takes place in these two words when the first /w/ of these words is substituted by the glottal stop /ʔ/ resulting in 'أواصل'/ʔawa:šil/ and 'أواق'/ʔawa:q/, respectively. The same can be said for 'اولى'/ʔawla:/ (the first-feminine) and 'اول'/ʔawwal/ (the first-masculine) which are traced as 'اولى'/wawla:/ and 'اول'/wawwal/, respectively (Ibin Jinnī, 2010: 90).

Synchronic dissimilation is also found in English but in a much rarer way than the previous

counterpart type (i.e., the diachronic dissimilation). Clear examples are found in the tongue twisters which contain repeated similar onset consonants (e.g. *sit zap zoo sip*). Pronouncing such sounds is more difficult to produce than those that do not contain repeated onsets (e.g. *sit shop zoo tip*). Tongue twisters containing repetition are analogous to polysyllabic words containing pairs of similar segments, i.e., the input to dissimilation rules. Thus, there may be an additional functional motivation for dissimilation in the difficulty in processing words containing repeated segments during speech production (Berg, 1998:36). Other examples of easing pronunciation through dissimilation may be found in some varieties of English, where there is a fricative dissimilation rule. This rule applies to sequences /f+θ/ and /s+θ/, changing them to [f+t] and [s+t]. Here the fricative /θ/ becomes dissimilar to the preceding fricative by becoming a stop. For example, the words *fifth* /fifθ/ and *sixth*/siksθ/ come to be pronounced as if they were spelled *fift*/fift/ and *sikst* /sikst/ (Frisch, 2004:347).

In Arabic, just like in English, synchronic dissimilation is less common. However, dissimilation can be observed in some varieties of Arabic. 'زَرَّ' /zarra/ (to fasten), for example, is sometimes dissimilated regressively as 'زير' /zi:r/ especially in some dialects in Syria. The same can be said about 'رَزَّ' /razz/ (to fix) → 'ريز' /ri:z/ or 'رينز' /rinz/, and 'حَظَّ' /ħaḏḏ/ (luck) → 'حَنْظ' /ħanḏ/ in which the successive occurrence of three fricatives is broken by the substitution of the second fricative with an alveolar sound (IbinMandhur, 1988:425).

It is clear, then, that diachronic dissimilation is more common in both languages than the synchronic one, as shown in the examples above.

## 5. Dissimilation of Vowels

Dissimilation may also happen within vowel sounds. Vowel sounds in languages are often known to change over time. This can happen due to the emergence of different dialects or simply to trends in common usage. Some researchers have pinpointed specific types of dissimilation changes within a language. The commonest cases are those of delabialization and diphthongization. The former can be seen when a syllabic of /uu/ is to be delabialized to /iu/, also that of /ou/ can be delabialized to /əu/, this is mainly happening as delabialization is especially applicable to lower vowels. Diphthongization and diphthongal dissimilation occur most often in long or stressed syllables, especially in slow or emphatic speech; e.g. a word like *no!*, usually /nou/ or /nəu/ could become /nau/ (by lowering) or /nɛu/ (by palatalization) or even /nau/ (by both) under extreme emphasis (Donegan, 2001:21). What is worth noting here is that the opposite process may also be found in that monophthongal vowels may be diphthongized. Examples of monophthongization like /ei/ to /e/ or /ou/ to /u/ or /e:/ to /ei/ or /ε:/ to /εə/ may all be analyzed as a dissimilatory enhancement of differences (ibid: 23)

Arabic vowels have a great share in dissimilation, especially that of the progressive, diachronic non-adjacent type. This is observed in the inflections of certain syntactic cases, as the following examples declare:

'يَكْتَبَانْ' /jaktuba:na/ (they write) → 'يَكْتَبَانِ' /jaktuba:ni/ (they write), where the final /a/ is



dissimilated to /i/ in dual verbs in nominative and accusative cases in order to avoid the repetition of the two vowels /ā/ and /a/ which are of the same quality.

- يكتبونُ' (they write) /jaktubu:nu/ → 'يكتبونَ' (they write) /jaktubu:na/, where the final /u/ is dissimilated into /a/ in masculine plural verbs in nominative case (Abduttawāb, 1989:43).

- بناتُ' /bana:ta/ (girls) → بناتِ' /bana:ti/ (girls). Plural nouns in accusative case are inflected with /a/, however this is not the case with feminine plurals: they are inflected with /i/ instead to release the difficulty of repeating the long vowel of the same quality that precedes them.

Dissimilation of vowels in Arabic is often described as quantitative dissimilation since it deals with the quantity of the sound rather than its quality (Zedān, 1982: 62-63).

## 6. Dissimilation within other Processes

What is apparent in dissimilation process is the fact that it can be achieved not only by differentiating sounds, which is mainly referred to as *preventive dissimilation*, but also through other processes. One of the commonest processes is that of **metathesis** in which sounds exchange places with each other so that the a→b order may reverse to b→a one. Examples like: *axe* ~ *asce* 'ashes', *waxan* ~ *wascan* 'wash' assume that the *sc* clusters originally represented *ks* then the *x* grapheme must have stood for the metathesized sequence of these consonants (Campbell, 2004: 170). However, the latter development of words with [xs] such as *wahsan* for *wax* /wæks/ shows that the double fricative sequence *h+s* was resolved to a stop and fricative sequence *ck+s* so this type of sound change does not only undergo transposing (*h-s*) sounds but also changing it to (*k-s*) ones. Other examples are those /r/ and /ə/, particularly after /p/ but also after other sounds. This metathesis has been active for a long time. Sherwood 1837's list of 'provincialisms' includes words like: *perdigious*, *prevade*, *pervision* and *perserves*. Hence, it is possible that in some cases dissimilation arose in the metathesized form of a word rather than in the standard form. For example, it might be that /sekəteri/ is derived from /sekərteri/ rather than /sekrəteri/. There is no way to be sure which words exist in the metathesized form (Hall, 2009:4). Just like English, dissimilation in Arabic often manifests itself in metathesis. Examples like: 'أيس' /ʔajis/ (despaired), 'صاعقة' /ʃa:ʕiqa/ (lightning strike) 'هفا' /hafa:/ (slip up) 'سأأ' /saʔa:/ (worsened) 'شاكبي' (barbed) /ʃa:ki:/ are originated as the following words, respectively: 'يئس' /jaʔis/, 'صاعقة' /sa:qiʕa/, 'فها' /faha:/, 'ساء' /sa:ʔa/, 'شائك' /ʃa:ʔik/ (Ibin Fāris, 1997: 57). Metathesis in these examples is provoked by dissimilation which is clearly apparent. However, there are instances like the word 'خطيئة' /xaʔi:ʔa/ (sin) which is when pluralized passes through different phases: 'خطيئة' /xaʔi:ʔa/ → 'خطايء' /xaʔa:ʔiʔ/ → 'خطاءء' /xaʔa:ʔiʔ/ → 'خطاءئي' /xʔa:ʔiju/ → 'خطاءئي' /xʔa:ʔaju/ → 'خطاءء' /xʔa:ʔa:/ → 'خطايا' /xʔa:ja:/ (sins). These phases are all triggered via dissimilation which arises in the metathesized form of a word rather than in the original form (ibid).

Another specific case of dissimilation is **dissimilatory loss**, i.e., the complete elimination of a segment as it is the case of deleting /r/ and retaining the /ə/ in unstressed syllables. Examples may include /ə + r/ that dissimilate to /ə/ as in *performance* /pərfɔ:məns/, *perfumery* /pərfjʊməri/, or /r + ə/ dissimilating to /ə/ as in *spectrogram* /spektrəgram/. Other examples can be found, especially in many varieties of American English, in which a dropping of one /r/ from certain words that contain

two /r/s occurs within the process of dissimilation as in *surprise*, *particular*, *governor*, and *corner*. This type of /r/ deletion is done by speakers who are basically ‘rhotic’; that is, who generally do not drop /r/ in any other position. It is considered as a type of dissimilation because it avoids the presence of multiple rhotics within a word (Hall, 2009:1). The opposite way also occurs to ensure dissimilation. However, it is **adding** (rather than deleting) /r/ sound. This may be due to resonances which may cause listeners to err on the side of perceiving too many /r/s, and this produces colloquial insertion of /r/ in words already containing an /r/, such as *familiar*, *perservere*, and *sherbert* (ibid:2)

On another vein, dissimilation can be achieved in Arabic through certain processes of **Idhār**/ʔiðha:r/ which is a special case of dissimilation with a specific treatment of the sound /n/. It is somehow opposite to the phenomenon of similitude found in English or that of 'ikhfā' /ʔixfa:ʔ/(hiding) found in Arabic Sībawayh(1975: 454). The whole process deals with the sound /n/ which has a special value in Arabic. In its ordinary behavior, /n/ is assimilated partially if followed by /m, n, w, j, b/, totally if followed by /r/ and /l/. If /n/ is followed by /t, d, k, s, z, f, θ, ð, dʒ, ʃ, ʒ, ɖ, ʈ, ɟ, q/ a special case of assimilation occurs in which the sounds in concern affect each other by exchanging some features but remain relatively autonomous, e.g. /ʔinkasara/ → /ʔiŋkāsara/ (it has been broken). The sounds /n, k/ assimilate to one another to some extent: the allophone [k̄] is a subsidiary sound of the phoneme /k/ and is used when a nasal precedes it. However, this rule is violated by six consonants: /ʔ, ɸ, x, ʕ, ʁ, h/. When /n/ is followed by one of these six sounds, it is not assimilated, rather it is dissimilated (ibid). Dissimilation occurs here in order to show that /n/ is not assimilated as expected and its nasalization is not affected either. /n/ is not assimilated here because of the distant places of articulation of the sounds in concern, e.g. 'من حول' /min ḥawl/ (around), and 'من غير' /min ʕajr/ (without) where /n/ in both examples is having its pronunciation emphasized to show that /n/ dissimilates the following sound, /ɸ/ and /ʕ/ respectively (ibid).

## 7. Comparative Analysis Findings

On the basis of the theoretical survey concerning dissimilation process, it has been found that English and Arabic languages share almost the same incentives and causes for dissimilating sounds. However, the process seems more sporadic in English than its counterpart in Arabic. In Arabic, the dissimilation patterns are stronger for consonant pairs that are adjacent in the root than for consonant pairs that are non-adjacent in the root, hence locality principle is regarded as basic in triggering dissimilation process. Dissimilation is mainly applied in Arabic within the root domain while in English language it is within the syllable domain that this principle operates. Moreover, in Arabic language, the 'stretched out' features that have longer temporal intervals are more likely to dissimilate than others. These principles also apply to English but in a lesser effect.

As far as dissimilation classification in both languages, it has been found that the parameters that have been used to classify dissimilation are found somehow similar in both languages. Both languages exhibit examples in which the parameters of directionality, distance, influence as well as time are used to classify dissimilation process. The issues of the diachronic development of dissimilation in both languages seem more common than their synchronic types, though the latter is



also found in both languages. Most dissimilatory examples within both languages prove to be sporadic and quantal. The sporadic character of dissimilations like the r/l exchange goes back to older regularity, however, there is no positive evidence for it. Another proof for the irregularity evidence is the sporadic change of the Latin -alis/-aristo be added to the English roots. The quantal character can be derived from the phonemic change implied by the contrastiveness of the dissimilating features.

Dissimilation is mainly achieved by dissimilating sounds, however, other processes are found to support this phenomenon. Processes like metathesis, deletion and addition are found as cases that exhibit dissimilation in English. Similarly, it is mainly within the processes of metathesis and *idhār* that dissimilation is achieved in Arabic language. Consequently, different ways are used to avoid similar sound structures, one, and the main, of which is the process of making them dissimilar.

## 8. Conclusions

The process of dissimilation can be best viewed as an optional, sporadic and quantal phonological process in English while it is more regular and systematic in Arabic, in that in the latter language it can be expected and guessed according to word root, locality and lexicology. The process is mainly motivated by a number of factors. These factors could be as diverse as the interplay between production and perception as they relate to ease of articulation, historical developments, social attitudes and to the language community. The first factor refers to speech simplicity in that some dissimilatory variants are phonologically simpler and better. The second is the issue of language development and change while the last two factors favor one version over the other in that the choice to use and preserve dissimilation reflects the language users' preferences and choices, hence a sociolinguistic influence. In addition to these factors, the perceptual enhancement factor proves to be the most plausible one. This factor has been given such importance since within dissimilation process, differences between sounds are enhanced so that sounds become more auditorily distinct and this, in turn, makes speech perception easier. Dissimilation has been interpreted as enhancing perceptibility while demanding more complex articulation than in sequences of non-dissimilated segments so that it facilitates the task of the listener. The goal of dissimilation, then, is to enhance a contrast by improving the auditory distance between the target and the trigger and thus facilitates perception.

## References

- Abduttawāb, R. (1989) *At-Taṭawwur Al-Lughawī: Madhāhiruhu wa'Ilaluhu waqawānīnuhu* (Linguistic Development: its Shapes, Reasons, and Laws). 1<sup>st</sup>.ed. Al-Khānjī Library, Cairo.
- Abdul-Jalīl, A. (2014) *Al-Aṣwāt Al-Lughawīyah* (The Linguistic Sounds). 2<sup>nd</sup> ed. Dār Ṣafā' for Printing, Publication, and Distribution, Ammān.
- Anīs, I. (1995) *Al-Aṣwāt Al-Lughawīyah* (The Linguistic Sounds). The Anglo-Egyptian Library, Cairo.



- Berg, Th. (1998) *Linguistic Structure and Change: An Explanation from Language Processing*. Oxford: Clarendon Press.
- Baḥra, S. (2010) "QānūnAl-Mukhālafa Aṣ-ṢawtiyyahwaAtharuhu fīNumuwAth-TharwahAl-Lafḍiyya Lil-ArabiyyahAl-Fuṣṣḥā" (Dissimilation and its Effect in the Growth of Arabic Vocabulary) in: *TishreenUniversity Journal for Research and Scientific Studies-Art and Humanities Series*. vol. 32, no. 3.Pp: 27-46.
- Bergstrasser, G. (1994) *At-TaṭawwurAn-Naḥawī Lil-Lughah Al-Arabiyyah* (The Grammatical Development of the Arabic Language).2<sup>nd</sup> ed. Trans.R.Abdut-Tawwāb. Al-Khānjī Library, Cairo.
- Brokelman,C. (1977)*FiqhAl-LughātAs-Sāmiyah*(The Philology of Semitic Languages). Trans. RamaddānAbdut-Tawwāb.Ar-Riyāḍ University, KSA.
- Campbell, L. (2004). *Historical Linguistics: An Introduction* (2<sup>nd</sup>ed). Cambridge: MIT Press.
- Collier, C.A. (2013) "Liquid Dissimilation as Listener Hypercorrection".In *Proceedings of the 37th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 3-17.
- Crystal, D. (2008) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*(6<sup>th</sup>ed). Oxford: Blackwell Publishers.
- Denham, K. and Lobeck, A. (2010) *Linguistics for Everyone: An Introduction*. Boston:Wadsworth Publishing Company.
- Donegan, P. (2001) "Normal Vowel Development" .In [www.ling.hawaii.edu/ faculty /donegan/.../201Xvoweldevel.pdf](http://www.ling.hawaii.edu/faculty/donegan/.../201Xvoweldevel.pdf).Retrieved on March/2016.
- Fletch, H. (1983) *Al-ArabiyyahAl-FuṣṣḥaNaḥwaBinā' LughawīJadīd* (Standard Arabic: Toward a Modern Linguistic Structure).Trans. A.Shāhīn. 2<sup>nd</sup> ed. Dār Al-Mashriq, Beirut.
- Frisch, S. (2004)"Language Processing and OCP Effects". In B. Hayes,R. Kirchner & D.Steriede (eds.), *Phonetically-based Phonology*. Cambridge:Cambridge University Press, pp. 346–371.
- Hall, N.(2009) "Long-Distance /r/-Dissimilation in American English" .In [www.csulb.edu/~nhall2/dissimilation\\_paper.pdf](http://www.csulb.edu/~nhall2/dissimilation_paper.pdf). Retried on February/2016.
- Hickey, R. (1984) "Remarks on Assimilation in Old English" in *Folia LinguisticaHistorica*.Vol 5, Issue 2, pp. 279-303.
- IbinFāris, A. (1997) *Aṣ-Ṣāhibī fīFiqh Al-Lugha Al-Arabiyya* (Aṣ-Ṣāhibīin Arabic Philology). Ed. A.Bisij. Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, Beirut.
- Ibin Jinnī, U. (2010) *Al-Khaṣā'ṣ* (The Properties). Ed.M.An-Najjār. 4<sup>th</sup>ed. Egyptian General Book Authority, Cairo.
- IbinMandhūr, J. (1988) *Lisān Al-Arab* (The Arab's Tongue (Language)).Ed. A. Sheri.1<sup>st</sup>ed.Dār 'Iḥyā' At-Turāth Al-'Arabī, Beirut.
- Jeffries, L. (2006) *Discovering Language: the Structure of Modern English*. London: Macmillan.
- Al-Kisā'ī, A. (1982) *MāTulḥinubihil'Āmmah* (What the Public Mispronounce). Ed. R.Abduttawwāb. 1<sup>st</sup> ed. Al-Khānjī Library, Cairo.
- Lawrence, J. (1973) "Dissimilation as a Natural Process in Phonology". In [files.eric.ed.gov/fulltext/ED081281.pdf](http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED081281.pdf).Retrieved on February/ 2016.
- Ar-Rāzī, I. (1993) *Fiqh Al-Lugha Al-Arabiyyah* (The Philology of the Arabic Language). Ed. O. Aṭ-Ṭabbā'.1<sup>st</sup> ed. Al-Ma'ārif Library, Beirut, Lebanon.
- Sībawayh, A. (1975)*Al-Kitāb* (The Book). Ed. Muhammad AbdussalāmHārūn. Al-Khānjī Library, Cairo.
- Strazny, P. (2005) *Encyclopedia of linguistics*. New York: Taylor and Francis Books.



–Zedān, J. (1982) *Al-Falsafa Al-Lughawiyya wal Alfādh Al-'Arabiyya* (Linguistic Philosophy and Arabic Vocabulary). Ed. M. Kāmil. 2<sup>nd</sup> ed. Dār Al-Ḥadātha, Beirut.

–Yip, M. (1995) "Repetition and its Avoidance: The Case of Javanese". Appeared in K. Suzuki and D. Elzinga, (eds.), *Proceedings of Southwest Optimality Workshop I: Features in Optimality Theory*. Coyote Working Papers, University of Arizona, Tucson.

## Appendix

### Key to Arabic Symbols:

#### 1. Consonants

Arabic Symbol	Transliteration	Phonetic Transcription	Phonetic Values
ء	'	ʔ	voiceless glottal stop
ه	H	H	voiceless glottal fricative
ح	ḥ	ḥ	voiceless pharyngeal fricative
ع	‘	ʕ	voiced pharyngeal fricative
خ	<u>Kh</u>	X	voiceless uvular fricative
ج	<u>Gh</u>	ɣ	voiced uvular fricative
ق	Q	Q	voiced uvular stop
ك	K	K	voiceless velar stop
ج	J	dʒ	voiced palatal stop
ي	y	J	voiced alveo-palatal semi-vowel
ش	<u>sh</u>	ʃ	voiceless alveo-palatal fricative
د	d	D	voiced alveolar stop
ت	t	T	voiceless alveolar stop
ط	ṭ	Ṭ	voiced emphatic alveolar stop
ل	l	L	voiced alveolar lateral
ر	r	R	voiced alveolar trill
ظ	ḍ	Ḍ	voiced emphatic alveolar fricative
ن	n	N	voiced alveolar nasal
ص	ṣ	ṣ	voiceless emphatic alveolar fricative
ز	z	Z	voiced alveolar fricative
س	s	S	voiceless alveolar fricative
ظ	<u>dh</u>	Ḍ	voiced emphatic interdental fricative
ذ	<u>th</u>	Ḍ	voiced interdental fricative
ث	<u>th</u>	Ṫ	voiceless interdental fricative
ف	f	F	voiceless labiodental fricative
ب	b	B	voiced bilabial stop
م	m	M	voiced bilabial nasal
و	w	W	voiced bilabial semi- vowel



## 2. Vowels

Arabic Symbol	Transliteration	Phonetic Transcription	Phonetic Values
اَ	a	A	Mid-open, mid-central, unrounded
اُ	u	U	Mid-close, back, slightly rounded
اِ	i	I	Mid-close, front, unrounded
اَ	ā	a:	Open, front, unrounded
و	ū	u:	Close, back, rounded
ي	ī	i:	Close, front, spread

### عملية المخالفة في اللغتين الانكليزية والعربية: دراسة مقارنة

على العكس من عملية الادغام، والتي تعتبر عملية صوتية تتشابه فيها الاصوات المختلفة، فان المخالفة هي عملية تختلف فيها الاصوات المتشابهة. يهتم البحث الحالي بعرض عملية المخالفة في اللغتين الانكليزية والعربية. ويحاول البحث ان يبحث في الاسباب الرئيسية وراء حدوث المخالفة بالاضافة الى تصنيفاتها الاساسية وهل هذه الاسباب والتصنيفات توجد في اللغتين تحت الدراسة. ان نتائج التحليل المقارن تجد ان اللغتين تشتركان بنفس التصنيفات والاسباب وهذا بالتالي يجعل من العملية عامة، متنوعة، وغير تدريجية. بالاضافة الى ذلك، لقد وجد بان عملية المخالفة لا تتحقق فقط بجعل الاصوات مختلفة بل ان هناك عمليات اخرى قد تساعد على مخالفة العناصر وجعل الاصوات اكثر اختلافا وتنوعا.

### ليكوليينه وهيهكي بهراوردكاري پروسه ي گوپيني دهنگي (dissimilation) له ئينگليزي و عهربي دا

جياواز له پروسه ي تواندنه وه ي دهنگي كه پروسه يهكي فونولوژييه كه تيايدا دوو دهنگ كه جياوازن زورتر له يهك نه چن و وهك يهكيان لي ديټ، گوپيني دهنگي پروسه يهكي دهنگه كاني كه هاوشيوه ي يهكترن جياواز دهبن. ئەم ليكوليينه وهيه تايبه ته به خستنه پروي پروسه ي گوپيني دهنگي له هردوو زماني ئينگليزي و عهربي دا. ههوليش ديدات هوکاره سه رهكي يهكاني پشت ئەم پروسه يه له پال پولين کردن و وهلام دانه وه ي ئەو پرسيارانه ي كه ناخو ئەم هوکار و پولين کردنه له زماني ئينگليزي و عهربي دا بهدي دهكرين ياخود نا دست نيشان بکات. دهه نهجامه شيكاري يهكاني ئەم ليكوليينه وه بهراوردكاري يه ئەوه درده خات كه ههردوو زمانه كه هه مان پولين کردن و پالنهريان ههيه، ئەمهش، له نوره ي خو ي دا، واي کرد كه پروسه كه پروسه يهكي جيهاني، پچر پچري له پر بيټ. سه رهراي ئەمانهش، ئەوهش خراوته پوو كه گوپيني دهنگي تهنها له ري ي جياوازي دهنگي يهوه دروست نابيټ به لكو پروسه كاني تريش يارمه تي دهن بو گوپيني رهگهزه كان و دهبنه هو ي ئەوه ي كه دهنگه كان له يهك نه چوو جياوازتر بن.